

*А. Р. Мухаметшина*

## **Сопоставительный анализ языковой ситуации**

### **в Республике Татарстан и канадской провинции Нью-Брансуик**

Билингвальные сообщества, т. е. социумы, в пределах которых функционируют два языка, всегда представляли собой интерес для лингвистов, а также для представителей социальных и психологических наук. В современном мире билингвизм – явление крайне распространенное, считается, что половина населения Земли так или иначе являются билингвами [11]. Безусловно, подлинные причины билингвизма имеют социально-исторический характер и связаны с определенным культурно-историческим контекстом, вследствие чего каждое билингвальное сообщество развивается в соответствии с социально-культурными, политическими и экономическими тенденциями своей эпохи.

Двадцатый век по праву называют веком глобализации – всемирной экономической, политической, культурной и религиозной интеграции и унификации, начало двадцать первого показывает, что эта тенденция глобального развития продолжает набирать обороты. Всемирная интеграция неизбежно породила потребность в едином языке общения. Большую часть 20 века мир был разбит на два лагеря во главе с двумя сверхдержавами – СССР и США, каждый из которых претендовал на то, что именно их язык станет всемирным языком общения. После распада СССР в 1991 году, английский язык приобретает статус единственного языка глобального общения. Вполне логичен будет вывод, что в билингвальных странах и регионах, где один из функционирующих языков – английский, второй язык оказывается социально менее престижен, вследствие чего количество людей, говорящих на нем, может начать снижаться.

Возвращаясь к борьбе двух сверхдержав за господство, помимо всего прочего, и в глобальной языковой сфере, вкратце обрисуем языковую политику СССР: если в 20-е – 30-е годы развернулась широкая кампания по созданию литературных языков, письменностей, терминологических систем,

унификации существующих алфавитов языков народов СССР (т. н. «языковое строительство»), то уже с конца 30-х годов главной целью становится распространение русского языка. Его статус неуклонно повышался, родители, желавшие успешной карьеры своему ребенку, делали все, чтобы тот овладел русским языком. Как следствие, произошел сознательный отказ части населения от своего языка как языка малопрестижного [6, с. 2]. Несмотря на идеологические различия стран капиталистического и социалистического лагерей, на их билингвальных территориях очевидно происходили одни и те же процессы.

Нам представляется интересным сравнение языковой ситуации и проводимой языковой политики в билингвальных сообществах Республике Татарстан (РТ) Российской Федерации и канадской провинции Нью-Брансуик. Обоснуем, чем обусловлен выбор именно этой провинции: в Канаде два официальных языка – английский и французский, однако лишь Нью-Брансуик является регионом, где французский язык так же является официальным наряду с английским – в остальных провинциях и территориях, кроме Квебека, единственный официальный язык – английский, хотя все документы и официальные тексты обязательно дублируются на французском языке. В Квебеке единственным официальным языком признается французский.

Как уже было отмечено, билингвизм как явление социальное, всегда исторически обусловлен. Сравним исторический контекст билингвизма в обоих регионах.

В настоящее время франкофоны составляют примерно 1/3 (32,7%) часть населения Нью-Брансуика, хотя изначально территория данной провинции была заселена французами. В XVII в. французские переселенцы создали колонию Акадия, в состав которой входил и будущий Нью-Брансуик. В середине XVIII в. во время Семилетней войны между Англией и Францией (1756-1763 гг.) Акадия была захвачена англичанами. За активное сопротивление захватчикам большинство французского населения было подвергнуто массовой насильственной депортации. Те, кому удалось избежать

этой части, укрылись в лесных чащобах на северо-западе современного Нью-Брансуика, и были лингвистически изолированы от англо-канадцев, занявших юг региона. Британцы и англоканадцы в одностороннем порядке запретили образование на французском языке в провинции, добиваясь ассимиляции франко-акадев, власти провинции осуществляли свои функции исключительно на английском, и вплоть до середины 20 века местное франкоязычное население вынуждено было пользоваться английским языком во всех сферах жизни, кроме домашнего обихода [4, 12] – таким образом, французы Нью-Брансуика были вынужденными билингвами.

Казанское ханство (территория современной РТ) было насильственно присоединено к Русскому государству в 1552 году. Татары были выселены из больших городов (что надолго обусловило особенности расселения татар – в 1897 году 91,5% татар составляли сельчане [3, с. 27]), с берегов крупных рек и стратегических дорог, учебные заведения были запрещены. Однако уже при Петре I при мануфактурах вводится изучение татарского языка (с целью привлечения татар на работу), а Екатерина II разрешает строить мечети и открывать при них медресе. Уровень грамотности среди татарского населения был традиционно высок [8]. Однако долгое время не разрешалось печатание газет на татарском языке – первая вышла лишь после революции 1905 года. Непосредственно билингвизм среди татар получает распространение в конце 19го – начале 20 века: татарские просветители К. Насыри и Ш. Марджани ратовали за введение курса русского языка в программу национальных школ – мектебов, «Эль-ислах», одна из первых татарских газет, писала, что после обучения детей в начальных классах на родном языке, их следует отдавать в русские торговые, реальные училища [3, с. 26]. После образования СССР татарский, как и многие другие языки национальных автономий, сначала пережил расцвет, а затем упадок – в городах практически не осталось школ с татарским языком обучения, были отменены государственные экзамены по татарскому языку и литературе, престиж родного языка резко упал из-за доминирующей роли русского языка при получении среднего специального и

высшего образования, на производстве. Родители стремились дать детям образование на русском языке, говоря «рус телне белсэн, зур кеше булырсын» («будешь знать русский язык, станешь большим человеком») [3, с. 27].

На современном этапе в вышеуказанных билингвальных сообществах складывается следующая языковая ситуация: по результатам переписи населения 2011 года в Канаде разговаривают дома чаще всего на французском 87,3% жителей Нью-Брансуика, признающих французский в качестве единственного родного языка (наблюдается тенденция к снижению – в 2001 году таких было 88,7%), остальные (12,7%) даже дома говорят полностью или частично на английском языке. В «Отчете о языковой ситуации в Нью-Брансуике» (“Profile of linguistic situation in New Brunswick”) 2013 года приводятся индексы жизнеспособности английского и французского языков в Нью-Брансуике за период с 1971 по 2011 год: показатели французского неуклонно падают – с 0,93 до 0,9, в то время как индекс жизнеспособности английского возрос от 1,05 до 1,07 [7, с. 5-6].

В Татарстане, согласно переписи населения 2010 года, 92,4% татар владеют татарским языком [2], однако опрос 2011 – 2012 гг. показал, что всего лишь 86,2% этнических татар (которые составляют 53,2% населения республики) назвали татарский язык в качестве единственного родного (в 1926 г. – 99,71% татар, в 1989 – 96,6%), 7,4% признали в этом качестве и русский, и татарский языки; а 6,4% – русский язык. Более того, изменилась и степень владения языком – если в 1926 г. языком владели в совершенстве (русский язык только-только вступал в конкуренцию с татарским), то сейчас, по результатам опроса 2011-2012 года лишь 72,1% опрошенных утверждают, что владеют языком в совершенстве, а 22,4% считают, что владеют родным языком хорошо, но не свободно [3, с. 28]. Так же, как и в Нью-Брансуике, основной сферой употребления татарского языка является семья, в сельской местности – школа. Несмотря на официальное равноправие двух языков, научная и производственная жизнь Татарстана тяготеет к русскоязычию.

И в Нью-Брансуике, и в Татарстане наблюдается языковая асимметрия: в Татарстане русским владеют 95,5% татар (оставшиеся проценты приходятся на людей пожилого возраста), в то время как татарским владеют всего лишь 3,6% русских [2]. В Нью-Брансуике франкофонов-билингвов 71,4%, а англофонов, владеющих французским – всего 15,9 % [7, с. 10]. Однако в Татарстане наблюдается рост русско-татарского двуязычия (татарско-русское уже достигло максимума) за счет введения в образовательную систему изучения татарского языка, начиная с дошкольных учреждений и заканчивая ВУЗами. Согласно результатам социологических исследований, проведенных в образовательных учреждениях, среди русскоязычных учащихся свободно говорят, читают, пишут на татарском языке 12 % опрошенных, говорят с затруднениями 20 % респондентов, понимают, но не говорят, 23 % [2]. В Нью-Брансуике же наблюдается некий спад общего количества билингвов, это связано с внутренней экономической миграцией франкофонов-билингвов (франко-академики проживают в наименее благоприятных регионах провинции, и многие, особенно те, кто владеют английским языком, ищут работы в другом месте [12]), а также со значительным приростом внешних мигрантов, для большинства (52,4%) из которых английский язык является родным (французский является родным всего лишь для 8,9% мигрантов) [7, с. 9]. Говоря о билингвах Нью-Брансуика, следует так же отметить их возрастное соотношение: большую часть франко-английских билингвов составляет молодежь (наибольший показатель – 84,2% в возрастной категории 30-34 года), англо-французских билингвов – дети и подростки в возрасте 10-14 (34,9%) и 15-19 лет (34%), что связано с проводимой в провинции программой «раннего французского погружения» [7, с. 10].

Итак, в целом, несмотря на разный исторический контекст, и в РТ, и в Нью-Брансуике наблюдаются одни и те же тенденции: снижение числа говорящих на языке народа, дольше проживающего на данной территории. Основными факторами, обуславливающими такое положение дел, стало:

- 1) Языковая политика в СССР (татары, считавшие родной язык «непрестижным», не смогли передать его детям) и длительная аннигиляция французского языка в Нью-Брансуике;
- 2) Значительный рост числа смешанных браков и в Татарстане (если в 1990 году доля детей, родившихся от родителей разных национальностей, составляла 20,7%, то в 2002 году этот показатель достиг 33,5%) [10] и в Нью-Брансуике [7, с. 10];
- 3) Большая социальная значимость русского (для Татарстана) и английского (для Нью-Брансуика) языков.

Правительство РТ и Нью-Брансуика обеспокоено сложившейся ситуацией и принимает меры, направленные на сохранение и популяризацию татарского и французского языков соответственно. В Татарстане 8 июня 1992 был принят закон «О языках народов Республики Татарстан», где прописано, что государственными языками РТ являются равноправные татарский и русский языки (дополнен и изменен 28.07.2004). Действует Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан. Составной ее частью является раздел о возрождении, сохранении и развитии татарского языка в статусе государственного языка Республики Татарстан, его всестороннем изучении и совершенствовании. В разделе предусматривается «проведение комплекса мер по развитию и совершенствованию системы образования с татарским языком воспитания и обучения, подготовки научных и педагогических кадров, а также по развитию науки, искусства, литературы, телевидения и радиовещания, изданию книг, газет и журналов на татарском языке, выпуску словарей, учебной и учебно-методической литературы, а также решению других вопросов в целях расширения сферы применения татарского языка» [1]. Изучение татарского языка и литературы в школах обязательно, существует множество общественных организаций, целью которых является популяризация и распространение татарского языка и культуры («Всемирный форум татарской

молодежи», «YZEBEZ»), ежегодно проводится акция «Мин татарча сөйләшәм!» («Я говорю по-татарски!»), функционируют сайты на татарском языке.

Двуязычный статус Нью-Брансуика конституционно укреплен под канадским Чартером Прав и Свобод. Разделы 16 – 20 Чартера включают параллельные секции, гарантирующие те же самые права на федеральном уровне и на провинциальном уровне (только Нью-Брансуик). Существуют англофонные и франкоязычные школьные округа. Занятия по французскому обязательны для всех. На территории провинции практикуется раннее французское погружение – нефранкоязычные студенты без предыдущего франкоязычного обучения размещаются во франкоязычные классы, начинающиеся в детском саду или Сорте 1, и все предметы преподаются на французском языке. Действуют франкофонные организации L'Association des municipalités du Nouveau-Brunswick, Fédération des jeunes du Nouveau-Brunswick и др. [9]

Таким образом, нами было выявлено, что билингвальные сообщества Республики Татарстан и канадской провинции Нью-Брансуик развиваются в соответствии и похожими тенденциями и разделяют немало общих характеристик.

#### **Список использованных источников:**

##### **Нормативно-правовые акты**

1. Закон Республики Татарстан «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» (Закон РТ N 44-ЗРТ от 28.07.2004)// [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <https://edu.tatar.ru/upload/images/files/ЗАКОН%20Республики%20Татарстан.pdf> (Дата обращения: 28.04.2015)
2. Постановление от 25 октября 2013 года N 794 об утверждении государственной программы «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2014 - 2020 годы» (в ред. Постановления КМ

РТ от 30.05.2014 N 366)// [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL:  
Региональное законодательство: Татарстан  
<http://allregionz.ru/index.php?id=417632> (Дата обращения: 28.04.2015)

### **Литература:**

3. Консолидирующие идентичности и модернизационный ресурс в Татарстане [Электронный ресурс]. — М.: Институт социологии РАН, 2012. — 149 с. 1 CD ROM, Официальный сайт Института социологии РАН, – Режим доступа. – URL: [http://www.isras.ru/inab\\_2012\\_06.html](http://www.isras.ru/inab_2012_06.html). (дата обращения – 25.01.2015)
4. Нью-Брансуик: на стыке двух культур // Атлас «Целый мир в твоих руках». – 2013. - № 6 (174)
5. Салихов Р. Р., Хакимов Р. С., Традиции государственности татарского народа в свете задач современной исторической науки / Салихов Р. Р., Хакимов Р. С., // Научный Татарстан. – 2010. - №3. – с. 71-74
6. Руднев Д. В. Языковая политика в СССР и России: 1940–2000- е гг. [Электронный ресурс] – 18 с. – Режим доступа. – URL: [http://rus-gos.spbu.ru/public/files/articles/Обзор%20языковой%20политики%20в%20СССР%20и%20России\\_538с60a2с0410.pdf](http://rus-gos.spbu.ru/public/files/articles/Обзор%20языковой%20политики%20в%20СССР%20и%20России_538с60a2с0410.pdf) (Дата обращения 30.04.2015)
7. Pépin-Filion Dominique, Profile of Linguistic Situation in New Brunswick [Электронный ресурс] – 18 с. – Режим доступа. – URL: [http://www.icrml.ca/images/stories/documents/en/report\\_col\\_nb.pdf](http://www.icrml.ca/images/stories/documents/en/report_col_nb.pdf) (Дата обращения: 27.04.2015)

### **Интернет-ресурсы:**

8. Калинина Л. В. Учебно-методический материал по истории (8 класс) по теме: «Развитие образования в Татарстане до революции» – Режим доступа. – URL: <http://nsportal.ru/shkola/istoriya/library/2013/08/14/razvitiie-obrazovaniya-v-tatarstane-do-revolyuutsii> (Дата обращения: 01.05.2015)



9. Официальный билингвизм в Канаде – Режим доступа. – URL: <http://ru.knowledgr.com/00891455/ОфициальныйБилингвизмВКанаде>  
(Дата обращения: 27.04.2015)
10. Пропало 240 тысяч татар. Куда? // Татарская деловая газета eТатар (опубликовано 23.12.2011 в 7:00) – [Электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://etatar.ru/top/41835> (дата обращения - 31.01.2015)
11. Свободная энциклопедия Википедия – Билингвизм – Режим доступа. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%C1%E8%EB%E8%ED%E3%E2%E8%E7%EC> (Дата обращения: 27.04.2015)
12. Свободная энциклопедия Википедия – Франкоакадцы – Режим доступа. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Франкоакадцы> (Дата обращения: 27.04.2015)